

СОДЕРЖАНИЕ:

Состав организационного и программного комитетов.....	2
Программа конференции	3
Стендовые доклады.....	9
Аннотации к докладам участников (в алфавитном порядке).....	12

Конференция проводится при содействии:

Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям РФ
АНО Институт перевода (Российская Федерация)
Генерального консульства Российской Федерации в г. Салоники
Российского центра науки и культуры при посольстве
Российской Федерации в г. Афины
Администрации Центральной Македонии
Административного округа Халкидики
Салоникского культурного центра при Администрации Центральной Македонии
Active MICE Mouzenidis Group Greece

Состав организационного и программного комитета конференции

Председатель организационного комитета

Гарбовский Н.К. – директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Заместитель председателя организационного комитета

Есакова М.Н. – заведующий отделом международных научных и образовательных программ Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Члены организационного комитета конференции:

Костикова О.И. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Литвинова Г.М. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Кольцова Ю.Н. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Попова В.Л. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Пономорева Н.С. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Остропольская Е.А. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Ундритцова М.В. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Брызгалина Е.Д. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Харатсидис Э.К. Фракийский университет имени Демокрита

Председатель программного комитета

Гарбовский Н.К. – профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)

Заместитель председателя программного комитета

Есакова М.Н. – доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)

Члены программного комитета конференции:

Миринова Н.Н. – профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Мишкuroв Э.Н. – профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Харатсидис Э.К. – д.и.н., профессор (Фракийский университет имени Демокрита)
Керо Хервилья Э. – д.ф.н., профессор (Гранадский университет, Испания)
Костикова О.И. – доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Кольцова Ю.Н. – доцент, к.к. (МГУ имени М.В. Ломоносова)

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

29.04 – 03.05.2015

29 АПРЕЛЯ (СРЕДА)

ЗАЕЗД И РАЗМЕЩЕНИЕ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

18.00 – 20.00 РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

30 АПРЕЛЯ (ЧЕТВЕРГ)

9.00 – 10.00 РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

10.00 – 11.00 ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

11.00 – 11.30 **Гарбовский Николай Константинович** (*Россия*) Десять лет Высшей школе перевода МГУ имени М.В. Ломоносова. Научная школа перевода: идеи и перспективы.

11.30 – 12.00 КОЛЛЕКТИВНОЕ ФОТО

12.00 – 13.30 **НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
«НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ»**

Председатель: Костикова Ольга Игоревна

Ван Цзясин (*Китай*) Переводная картина. Современная русская литература в материковом Китае.

Чович Бранимир (*Босния и Герцеговина*) Белградская школа перевода и русское переводоведение (новизна и подражание или подражательное и инновационное в сербской транслатологии).

Мишкuroв Эдуард Николаевич (*Россия*) Междисциплинарность как инновационный поворот в современном переводоведении (герменевтический аспект).

13.30 – 15.00

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ

15.00 – 19.00

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ «НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ»

*Председатель: Гарбовский Николай Константинович
Чович Бранимир*

Миронова Надежда Николаевна (Россия) Иноязычное высказывание в художественной литературе как единица перевода.

Костикова Ольга Игоревна (Россия) Сказка – ложь? Истинностные и ценностные аспекты перевода сказки.

Zybatow Lew (Austria) Preliminaries to an Optimality Theory of Translation (доклад на английском языке).

Иванова Виктория Ивановна (Россия) Перевод научных публикаций как средство популяризации результатов исследований в глобальном мире.

КОФЕ-ПАУЗА

Керо Хервилья Энрике Ф. (Испания) К вопросу о комплексном анализе категории детерминации.

Сафонова Виктория Викторовна (Россия) Некоторые проблемы перевода современной методической литературы.

Head Brian (Portugal) The interpretation and translation of Russian words in an 18th century manuscript (доклад на английском языке).

Исолахти Нина Борисовна (Финляндия) Улыбка как маркер консолидации в ситуации последовательного перевода.

19.00 – 21.00

УЖИН

21.00

ГРЕЧЕСКИЙ ВЕЧЕР (МУЗЫКАЛЬНАЯ ПРОГРАММА)

1 МАЯ (ПЯТНИЦА)

10.00 – 13.30

**НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
«РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДАХ НА ЯЗЫКИ
МИРА. ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА»**

*Председатели: Миронова Надежда Николаевна
Мишкурин Эдуард Николаевич*

Бувар Юлия (Швейцария) «В чертах у Ольги жизни нет...»: к вопросу о переводе на французский язык одной строфы из «Евгения Онегина».

Герчиньска Данута (Польша) Некоторые вопросы перевода на польский язык повести Л. Улицкой «Сонечка».

Ли Суй-ан, Ню Шучжэн (Китай) Произведения В. Г. Распутина в Китае: перевод и влияние.

Олицкая Дарья Александровна (Россия) Читать нельзя играть. Пьесы А.П. Чехова в сценичных и «несценичных» переводах на немецкий язык.

КОФЕ-ПАУЗА

Семенова Лариса (Португалия) Из опыта перевода художественного текста на португальский язык. Интерпретация художественного текста и перевод.

Иноуэ Юкиёси (Япония) Загадка вариативности дат происшествий и изменения имени цирюльника в повести Н.В. Гоголя «Нос» и перевод включающих их предложений на японский язык.

Чжоу Ци-чао (Китай) Перевод произведений классиков и формирование литературного образа России в современном Китае.

Азарова Наталья Михайловна (Россия) О неоднозначности социокультурной адресации поэтического перевода.

13.30 – 15.00

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ

15.00 – 18.00

**НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
«НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ»**

*Председатели: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна
Чович Лариса Ивановна*

Капитанова Йиндришка (Чехия) Применение приема ментальной карты в подготовке устных переводчиков.

Чжан Сяодун (Китай) После перевода романа «Лёгкая голова».

Чжан Цзяньхуа (Китай) От труда к фильму, от конфликта к дружбе: переводы «Дерсу Узала» в Китае и советско-китайские отношения.

Чович Лариса Ивановна (Босния и Герцеговина) Роль социокультурной информативности средств невербальной коммуникации на занятиях по переводу (на материале перевода на сербский язык ремарок драмы А.П.Чехова «Дядя Ваня»).

КОФЕ-ПАУЗА

Голубева-Монаткина Наталия Ивановна (Россия) Н.С. Автономова о переводе философии.

Тимошенко Ольга Владимировна (Латвия) Научные статьи по айтрекингу в аспекте перевода.

Манелиду Илона (Греция) К вопросу, зачем нужны новые переводы.

10.00 – 13.30

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»

**Председатель: Литвинова Галина Михайловна,
Иванова Ольга Юрьевна**

Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна, Литвинова Галина Михайловна (Россия) Возможности родного языка в формировании переводческих компетенций: методические приемы и способы.

Валова Людмила Владимировна (Чехия) Анализ аспектуальной семантики глагольных форм на занятиях по русскому языку как иностранному.

Воборил Ладислав (Чехия) Языковая подготовка будущих переводчиков-филологов в Университете имени Палацкого (презентация новых пособий по русской грамматике для чехов).

Вотякова Ирина Александровна (Россия), Кастельви Жоан (Испания) К проблеме обучения выражению эмоций в практике преподавания русского языка как иностранного на элементарном уровне.

Плес Хелена (Польша) К проблеме преподавания русского языка в польских вузах.

КОФЕ-ПАУЗА

Плотникова Галина Николаевна (Россия), Гэн Юаньюань (Россия) Словообразовательные единицы русского языка в системе обучения иностранных учащихся.

Иванова Ольга Юрьевна (Россия) Русский язык в педагогической деятельности И.Ф. Анненского (к 160-летию со дня рождения).

Калита Оксана Николаевна (Греция) Трудности в изучении функционирования русских глаголов движения в греческой аудитории.

Кротова Татьяна Алексеевна (Россия) Этноориентированная система лингвокультурной адаптации арабских учащихся: цели, структура и содержание.

Лесневская Димитрина (Болгария) Формирование текстовой компетенции в сфере официально-деловой письменной коммуникации /внешнеторговой переписки/ при обучении РКИ.

13.30 – 15.00

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ

15.00 – 18.00

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»

*Председатели: Фефелова Наталья Николаевна
Нагорный Игорь Анатольевич*

Мещерикова Алина Юрьевна (Россия) Особенности обучения русскому языку как иностранному объединенных групп студентов творческих вузов.

Микешова Екатерина (Чехия) Чешско-русский межкультурный словарь профессиональных терминов: опыт создания и перевода, значение (презентация словаря).

Нагорный Игорь Анатольевич (Россия) Экспликационная функция модально-предположительных частиц в славянском высказывании.

Новикова Виктория Викторовна (Великобритания) Роль документалистики в формировании навыков межкультурной коммуникации (на материале видеокурса для продвинутого (B2-C1) этапа обучения).

КОФЕ-ПАУЗА

Садыгова Афаг Аллахверди гызы (Азербайджан) Специфика усвоения фразеологизмов на занятиях РКИ.

Тер-Саркисян Луиза Александровна (Армения) Учебник по русскому языку. Грамматика. Коммуникация. Речь.

Фефелова Наталья Николаевна (Италия) Русский язык как официальный язык ФАО: функционирование и преподавание.

10.00 – 13.30

**НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
«КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

*Председатель: Кульпина Валентина Григорьевна
Пурисман Аркадий*

Есакова Мария Николаевна (Россия) Харацидис Элефтериос (Греция)

Гик Анна Владимировна, Петрова Зоя Юрьевна (Россия) Об одном фрагменте русской метафорической картины мира («человек – собака»).

Иванова Неля (Болгария) Концептуализация успеха в языковом сознании русских и болгар: к анализу современной динамики в языковой картине мира.

Пурисман Аркадий (Израиль) Русское присутствие в ивритской литературе.

КОФЕ-ПАУЗА

Ковалевич Елена Павловна, Томашева Ирина Владимировна (Россия) К вопросу об использовании лексем «натуральный» и «органический» в наименованиях косметических продуктов.

Кулешова Нина Михайловна (Россия) Вербальное, невербальное и паравербальное в межкультурной коммуникации и их учет в процессе обучения иностранному языку и переводу с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Кульпина Валентина Григорьевна (Россия) Прием эстетизации терминов цвета при переводе поэтических текстов.

Александриду София (Греция) Актуальность публицистических работ Бодуэна де Куртенэ.

13.30 – 15.00

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ

15.00 – 18.00

**НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
«КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

*Председатели: Нефагина Галина Львовна
Северская Ольга Игоревна*

Нефагина Галина Львовна (Польша) Смыслообразующая роль звуковых образов в романе О. Грушиной «Жизнь Суханова в сновидениях».

Салкынбай Анаркул Бекмырзақызы (Казахстан) Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации.

Северская Ольга Игоревна (Россия) «В Греции все есть!»: образ Греции в русском языковом сознании.

КОФЕ-ПАУЗА

Федюнина Инна Эдуардовна (Россия) Влияние дискурсивных трансформаций на семантику и прагматику фразеологических единиц в английском и русском языках.

Зуева Полина Алексеевна (Россия) Перевод как неотъемлемая часть развития российской драматургической школы.

Киселёва Марина Николаевна (Греция) Придут ли варвары? К. Кавафис в восприятии и переводе И. Бродского.

20.00 – 21.00

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ. ЗАКРЫТИЕ
КОНФЕРЕНЦИИ. ВРУЧЕНИЕ СЕРТИФИКАТОВ**

21.00

**МУЗЫКАЛЬНЫЙ ВЕЧЕР В ЧЕСТЬ ДЕСЯТИЛЕТНЕГО ЮБИЛЕЯ
ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА МГУ ИМЕНИ
М.В. ЛОМОНОСОВА И ЗАКРЫТИЯ КОНФЕРЕНЦИИ**

02 МАЯ (СУББОТА)

**РАБОЧИЕ ВСТРЕЧИ И ОБСУЖДЕНИЯ / ЭКСКУРСИЯ В
Г. САЛОНИКИ***

03 МАЯ (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

*ЭКСКУРСИЮ В Г.САЛОНИКИ ОРГАНИЗОВЫВАЕТ ТУРИСТИЧЕСКАЯ
КОМПАНИЯ «MOUZENIDIS TRAVEL»
ПРИБЛИЗИТЕЛЬНАЯ СТОИМОСТЬ 50 ЕВРО

Максимальное количество времени на выступление – 20 минут, на обсуждение доклада – 10 мин.

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Багдасарян Шогик Агасиевна	Армения	К вопросу о соотношении грамматического рода зоонима и гендера персонажа при переводе (на материале произведений О. Туманяна).
Бахшиева Фидан Сурат гызы	Азербайджан	Игра цвета в русском языке.
Булгакова Светлана Юрьевна	Россия	Стратегия перевода сквозь призму реноминации реалий.
Волкова Анастасия Александровна	Россия	Проблема понимания текстов с иноязычными вкраплениями в радиокommunikации.
Гончарова Ольга Вячеславовна	Россия	Культурологический и компетентностный подходы в современной методике преподавания русского языка как иностранного.
Гулевич Елена Витальевна	Беларусь	Особенности автоперевода рассказа В. Набокова «Рождество».
Екшембеева Людмила Владимировна Мусатаева Манаткуль Шаяхметовна	Казахстан	Дискурс как инструмент социальных практик.
Исхакова Земфира Зульфугаровна	Турция	Устойчивая особенность дейктического поля.
Кулик Алла Дмитриевна	Россия	К вопросу о создании лексических минимумов.
Кулиева Рагиля Гусейн гызы	Азербайджан	Концепция Востока в русской литературе «серебряного века» (на материале творчества Фёдора Сологуба).
Нургали Кадиша Рустембековна	Казахстан	Искусство художественного перевода в интерпретации Н.С. Ровенского.
Обухова Татьяна Михайловна	Россия	Юродство как феномен русской культуры (опыт составления статьи для лингвострановедческого словаря).
Оганисян Тамара Ашотовна	Армения	История перевода в Армении.

Остахова Татьяна Анатольевна Чащинова Дина Владимировна	Италия	Лексико-семантические особенности перевода романов Андреа Камиллери на русский язык.
Разумовская Вероника Адольфовна	Россия	Название русского художественного текста как единица перевода.
Савосина Людмила Михайловна	Россия	К вопросу о лингводидактических средствах обучения русскому языку как иностранному.
Семенов Петр Александрович	Россия	Безличные предложения с категорией состояния в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин» и способы их передачи в английском переводе.
Тарасенко Татьяна Васильевна Тарасенко Василиса Евгеньевна	Россия	Цикличность и ее показатели в художественном тексте (на материале японских переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»).
Труханова Екатерина Викторовна	Россия	Переводческая критика в системе межъязыковой литературной коммуникации.
Уржа Анастасия Викторовна	Россия	Роль синтаксических моделей и фигур речи в формировании первого плана и фона переводного текста.
Фененко Наталья Александровна	Россия	Роль компенсации в процессе перевода просторечно-диалектной лексики.
Чиалашвили-Гордеева Елена Шалвовна	Турция	Интертекст – диалог литератур. На материале анализа текста романа Алев Алатлы «Не просвещением, но сердцем».
Щелокова Лариса Ивановна	Россия	Рецепция войны в публицистике И.Г. Эренбурга.